

32002X0125(01)

С 23/9

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

25.1.2002

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ПОЛИЦЕЙСКА СЛУЖБА (ЕВРОПОЛ) И ЕВРОПЕЙСКАТА ЦЕНТРАЛНА БАНКА (ЕЦБ)

(2002/С 23/07)

НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ е сключено

МЕЖДУ

Европейската полицейска служба (Европол), със седалище Raamweg 47, 2509 Хага, Нидерландия, представлявана от Директора му г-н Jürgen Storbeck

И

Европейската централна банка (ЕЦБ), със седалище Kaiserstrasse 29, D-60311, Франкфурт на Майн, представлявана от Председателя ѝ Willem F. Duisenberg

(наричани по-нататък заедно „страните“ и всяка по отделно — „страната“).

като имат предвид, че:

Страните споделят решимостта да се борят със заплахите, произтичащи от фалшифициране на еурото и да играят централна роля в тази борба; и в този контекст те си сътрудничат, в рамките на своите съответни компетенции, с националните централни банки, националните звена на Европол, националните центрове за анализ, националните центрове за анализ на монети, Европейския технически и научен център, Европейската комисия и други национални и европейски органи и международни организации.

Страните желаят да засилят сътрудничеството си в тази област, тъй като това е в техен общ интерес и в интерес на всички участници в борбата срещу фалшифицирането.

Член 3, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1338/2001 на Съвета относно определяне на необходимите мерки, за защита на еурото срещу фалшифициране ⁽¹⁾, предвижда Европол и ЕЦБ да сключат споразумение, посредством което Европол да има достъп до техническите и статистическите данни, съхранявани в ЕЦБ, относно фалшифицирани банкноти и монети, открити както в държави-членки, така и в държави не-членки; също така Регламент (ЕО) № 1339/2001 на Съвета разширява приложното поле на Регламент 1338/2001 по отношение на държавите-членки, които не са приели еурото като своя единна валута ⁽²⁾.

ЕЦБ прие на 8 ноември 2001 г. Решение ЕЦБ/2001/11 за някои условия относно достъпа до Системата за следене на фалшификати (ССФ), която се управлява от ЕЦБ и съдържа техническа и статистическа информация за фалшифициране на еуробанкноти и

монети, произхождащи както от държави-членки, така и от трети страни; това решение предвижда сключване на споразумение между страните във връзка с достъпа на Европол до ССФ.

Европол ще предоставя на ЕЦБ информация, свързана с фалшифициране на еурото, включително информация, получена от правоприлагащи органи, международни организации и други трети страни, с изключение на лични данни.

Управителният съвет на Европол е упълномощил Европол на 5 декември 2000 г. да започне преговори за сключване на споразумение с ЕЦБ и да подпише настоящото споразумение на 23 октомври 2001 г.

Управителният съвет на ЕЦБ постигна споразумение относно съдържанието на настоящото споразумение на 25 октомври 2001 г. и на тази дата упълномощи председателя на ЕЦБ да го подпише от името на ЕЦБ,

Страните се споразумяха за следното:

Член 1**Цел на споразумението**

Целта на настоящото споразумение е да осигури ефективно сътрудничество между страните във връзка с мерки за борба със заплахите, произтичащи от фалшифицирането на еурото, и да засили и координира всяка помощ в тази област, предоставена от двете страни на национални и европейски органи, както и на международни организации.

Член 2**Консултиране и координация**

1. Страните, в рамките на своите съответни компетенции, редовно се консултират взаимно относно политики, които следва да се приемат и изпълняват по въпроси от общ интерес, както е посочено в член 1 за постигане на целите им, координират дейностите си и избягват дублирането на усилия. Председателят на ЕЦБ и директорът на Европол или лицата, определени от тях, се срещат най-малко веднъж годишно да разгледат изпълнението на настоящото споразумение.

2. По конкретно, страните се задължават да координират своите политики, обучение, информационни кампании за общественост и публикации, свързани с фалшифицирането на еурото. Когато е възможно, те се консултират взаимно за публичните си изявления и външната си комуникационна политика, свързана с това.

⁽¹⁾ ОВ L 181, 4.7.2001 г., стр. 6.

⁽²⁾ ОВ L 181, 4.7.2001 г., стр. 11.

Член 3

Обмен на информация

1. Обменът на информация между страните се осъществява за целта и в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и не включва данни, свързани с конкретно определено лице или с лица, самоличността на които може да се установи.
2. Страните предоставят една на друга незабавно и редовно информация, свързана с фалшифицирането на еуробанкноти и други валути. В случай че данните се предоставят от Европол на ЕЦБ, такава информация включва информация, произхождаща от национални, европейски и международни правоприлагащи органи, а в случай че информацията се предоставят от ЕЦБ на Европол – информация, получена от национални, европейски и международни органи.
3. Европол подпомага ЕЦБ във връзките ѝ с национални, европейски и международни правоприлагащи органи по въпроси, свързани с фалшифицирането на еуробанкноти.
4. Страните осигуряват координация на съобщенията на системите си за ранно предупреждение.

Член 4

Достъп до базата данни на ССФ и свързани с това разпоредби

1. ЕЦБ предоставя онлайн достъп до базата-данни на ССФ само за справка (read-only) на служителите на Европол, определени за тази цел като лица за контакт съгласно член 7, като този достъп не позволява на Европол директно да въвежда данни в ССФ. Формите на достъп, включително необходимите договорености, свързани със системата, се уточняват впоследствие чрез размяна на писма между председателя на ЕЦБ и директора на Европол.
2. ЕЦБ съставя редовно и изпраща на Европол специално досие с информация за разкрити еуро фалшификати и технически описания на класовете, заловени и въведени в базата данни ССФ.
3. В допълнение ЕЦБ информира незабавно Европол за създаването на всеки нов клас фалшификат в ССФ и за разкриването на всяко голямо количество фалшифицирани еуробанкноти.
4. ЕЦБ предоставя на Европол образец от всяка новокласирана в ССФ фалшифицирана еуробанкнота. Настоящата разпоредба се изпълнява по начин, който не възпрепятства използването или задържането на банкноти, за които се предполага че са фалшифицирани, като доказателство в наказателно производство.

Член 5

Искания за помощ

1. Страните изпращат една на друга всички искания за предоставяне на техническа експертиза или доказателства в съдебни производства по отношение на фалшифицирането на еурото и създават подходящи процедури за координиране на съответните си отговори на всяко искане.
2. Страните си сътрудничат за създаването на надежден комуникационен канал за искания за оказване на помощ при правоприлагане чрез Европол.

Член 6

Искания за технически анализ

1. Европол може да изпраща на ЕЦБ всяко съответно искане за технически анализ, необходим в контекста на дейността на Европол по отношение на фалшифицирани еуробанкноти. Европол събира и изпраща всички такива искания, произхождащи извън Европол.
2. ЕЦБ взема решения за обхвата на анализа, включително и относно необходимостта от техническо изследване на образци на фалшификати и естеството на изследването. С оглед да улесни решението на ЕЦБ, Европол при подаване на искането съобщава на ЕЦБ всяка подходяща съпътстваща информация по случая, а също и причините, обосноваващи искането за изследване. Наличието на всякакви текущи изследвания се отразяват в ССФ.
3. ЕЦБ предоставя незабавно на Европол резултатите от всеки технически анализ.

Член 7

Лица за контакт

1. Страните определят лица за контакт чрез размяна на писма между директора на Европол и председателя на ЕЦБ. Промени в списъка с лицата за контакт се съгласуват в писмен вид чрез последваща кореспонденция.
2. Двете страни могат, в съответствие със съответните си правни рамки, да определят представители, които да се базират в помещението на другата страна (служители за връзка) за целите на изпълнението на настоящото споразумение.

Член 8

Поверителност

1. Всяка една от страните гарантира, че по отношение на получената от другата страна въз основа на настоящото споразумение информация се прилагат стандартите ѝ за поверителност и сигурност за обработка на информация и ѝ се осигурява ниво на защита, което е поне равностойно на нивото, предоставяно чрез мерките, които се прилагат от другата страна спрямо тази информация.

2. Страните установяват равностойност между съответните си стандарти за поверителност и сигурност чрез размяна на писма.

3. Страната, предоставяща информацията, отговаря за избора на подходящо ниво на поверителност за предоставената информация и осигурява, че нивото е ясно обозначено. В съответствие с принципа на пропорционалност нивата на поверителност се определят на най-ниското възможно ниво от всяка страна и се изменят съответно, когато е възможно.

4. Двете страни могат по всяко време да поискат промяна на избраното ниво на поверителност за предоставената информация, включително и отмяна на поверителността. Получаващата страна е задължена да промени съответно нивото на поверителност.

5. Всяка страна може от съображения за поверителност да посочи ограничения на използването на предоставените на другата страна данни. Получаващата страна съблюдава тези ограничения.

Член 9

Отговорност

При причиняване на вреда на една от страните или на физическо лице в резултат на непозволена или неправилна обработка на информация съгласно настоящото споразумение от другата страна, то последната е отговорна за нанесените вреди. Определянето и компенсирането на вредите между страните по настоящия член се извършва в съответствие с процедурата, предвидена в член 10.

Член 10

Разрешаване на спорове

Всеки спор между страните, възникващ от или във връзка с настоящото споразумение, който не се разреши в дух на приятелство, се отнася за окончателно решаване до един или повече арбитражи,

съгласно споразумение между страните. В случай, че не се споразумеят, арбитражите са трима: един определен от Европол, един определен от ЕЦБ и трети, освен ако страните не се споразумеят друго, определен от председателя на Съда на Европейските общности. Достатъчно е решение с мнозинство на арбитражите за постановяване на обвързващо решение. Третият арбитър има пълни правомощия да урежда всички процесуални въпроси във всеки случай, когато страните имат несъгласия по тези въпроси.

Член 11

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение може да се изменя по взаимно съгласие между страните.

2. Всяка от страните може да прекрати настоящото споразумение с 12-месечно предизвестие.

3. Настоящото споразумение влиза в сила в деня след подписването му.

4. Настоящото споразумение се публикува в серия С на *Официален вестник на Европейските общности*.

Съставено във Франкфурт на Майн на 13 декември 2001 година, в два екземпляра на английски език.

За ЕЦБ

Willem F. DUISENBERG

За Европол

Jürgen STORBECK